



北京奥运会和上海世博会日益临近，大量、频繁的中外交流、交往过程中如何减少因文化差异而产生的障碍，辽宁出版集团特约国务院新闻办公室原主任赵启正写作了《在同一世界——面对外国人101题》一书。作者在书中结合自己多年外事交往经验，结合中外日常交往中的实际事例，通过一个个小故事，以“说话体”的方式，深入浅出、深刻生动地说明了对外交往交流中存在的文化差异，帮助人们了解背景，促进理解，消除障碍。本版摘选其中16题，分三期刊登。

“你面对的是外国人”

在与外国人交往中，要想取得较好的表达效果，就得事先多想想对方是谁，他的关于中国的知识可能有多少，怎样对他说，他才能听得懂。

在上世纪90年代初的一次关于中国发展趋势的国际研讨会上，一位中国代表在发言中提到，研究中国沿海的经济态势时，要特别留意“四东”

面对外国人16题(一)

◆ 赵启正

——辽宁、浦东、山东和广东。发言后，一位跨国公司的首席执行官(CEO)迷惑不解地问：“辽宁省在哪里？”“浦东省为什么这么小？”似乎他没有听明白中国代表的这段介绍。

将四个带有某些共性的地区，以“四东”并列，再加以论述，对中国来说简明易记。可是对于外国人，理解起来就很困难。因为外国人不太了解中国的行政区划，难免感到丈二和尚——摸不着头脑。这样的缩略语常常出现在我们的口头上(如把某项有三个投资来源的工程说成是“三个一点”)，在涉外谈话中不断重复，外国人会感到很费解，就像在吃饭中不断嚼到生米粒一样，再好的美味也会倒胃口。

有位资深的中国对外文化交流专家曾建议从事对外工作的年轻人：“在你桌子上放一块牌子，上面写‘你面对的是外国人’。”我深感，如能记住此言，并身体力行，对外交流必有事半功倍的效果。我看，这对任何有机会和外国人接触的人都是一个有益的提醒。

人有“人缘”，国有“国缘”

一个人在他的工作单位或街坊邻里“人缘”好，是指他谦虚待人，有责任心，讲信用，助人为乐，与周围的人关系良好，大家都喜欢他。能以曾子的“吾日三省吾身”中的前两条——“为人谋而不忠乎？”“与朋友交而不信乎？”要求自己的人，必定是有好人缘的人。

一个国家平等地对待其他国家，对世界有责任感，国内民族团结，社会进步，就会以良好的形象立于世界，从而受到各国的尊敬，于是可以说这个国家的“国缘”好。在当今这个世界多极化、经济全球化的时代，“人缘”“国缘”都极为重要。如

果一家国际贸易公司讲究信用，货真价实，付款及时，那么，这家公司信用等级就会升高，它在国际贸易中付出的成本就会降低。同理，一个国家的“国缘”好，它在国际社会中，就有较大的影响力和吸引力，凡事都容易成功。

中国不仅要建设“和谐社会”，还要为“和谐世界”作贡献。当今有人一味宣扬中国强大了便会对别国造成威胁。可是，因为这种论调不符合实际情况，所以并未得到世界上大多数人的认可。

2007年3月，美国《新闻周刊》说中国的国际声望日益增强，全球普通民众对中国的印象好于美国，这大大出乎某些外国人士的预料。

中国的好“国缘”不是自我标榜，不是苦心孤诣凭空“树立”的，是靠中国政府和全体中国人表里一致、久经考验赢得的。

我们中国人常说，人心是一杆秤，是一把尺。“权，然后知轻重；衡，然后知长短。”面对纷纭复杂的世

界，人们对大是大非问题是先行权衡，后作判断的。

公民的外交责任

在国际交往中，一个人的言行不仅表现着他个人，还会在自觉不自觉中反映出一个国家、一个民族的文化因素。1981年，我在北京饭店会见发明彩色电视的美国RCA(美国无线电器材公司)的代表团，他们的一位工程师随口对我说：“这个饭店住着各种肤色的人，这就像我的国家一样，各种肤色的人在一起就是美国的力量所在。”显然，他的话语中包含了他认为的“美国精神”。他把美国作为一个移民国家对于多元文化的包容和吸纳了全世界优秀人才的得意之情，这样自然而然地表达了出来。

情还可指望吗？

也许，我们并非有意轻慢对方，可能就是没有这种习惯，误会也就在不经意中产生了。但是这种做法不合乎大多数国家的礼仪，我们在接待外国访问者后，几乎没有接到他们感谢信的时候。

别忘了中国自古就有“来而不往非礼也”的格言。回国后，给对方每项活动的主人——致谢函，就算“投之以桃，报之以李”了。我们热情地接待完来宾后，收到一封感念的来信，心里不也会得到一点欣慰吗？

从ABC讲起

香港南龙集团总经理龙安志(Laurence Brahm)先生，是一位地道的美国人，他在中国呆了20多年，娶了中国夫人，能说流利的汉语。他与人聊天不爱谈生意，却爱谈中国文化。他曾对我说，中国文化在外国人看来像一个四合院，经过努力摸索，才能找到门口；进入之后，发现里面是一个非常安静、非常美丽的大花园；在园中走动，有时要直行，更多的时候要会拐弯，可谓曲径通幽。

的确，和欧洲文化相比，中国文化的表达(说话、诗词、戏剧)较为含蓄，加之外国人会汉语的少，“四合院”外围就不像透明的栅栏，而像砖墙了。不易得其门而入，是很自然的事情。

近年来，中国出版了一些供外国人了解中国文化的外文图书，不过，许多外国人还是认为写深了，不容易读下去。也许中国作者应该把外国普通读者设定为高中程度，因为即使有些外国人是专家，但除了他的本专业外，关于中国的知识大体上就相当于该国高中毕业的水平。所以我们和外国人聊天谈论中国，或者给一般外国人写介绍中国的入门书，还是从ABC说起为好。至于外国汉学家则另当别论，他们主要是通过学术刊物或学术会议来研究中国的。

联海铃木 超值让利 疯狂热卖

国庆送大礼

利亚现金优惠13000元
江淮试驾精美礼品
北斗星1.4L降5000元
购车置换另送大礼

地址：漕宝路1365号 营业至晚上9点

SX4 7.58万
天语SX4 8.98万
雨燕 6.98万
铃木 3.58万

铃木 64013725 54225662 64653131 64010563

铃木 64013146 64653311 64013715 64656688

铃木 64653311 64010563 64013146 64013725

铃木 54225662 64653131 64013725

购中顺 到联海4S 中顺汽车金秋十月真情送大礼！

商务、旅游、载货 一应俱全

旧车置换另送大礼

九月购中顺用户即可享受5000~8800元现金大礼
现金大利 另附5次免费保养

联海4S 64010585 64656622 54225665 64656688 批发 64010577 64014970

总经销 64011561 64010571 64651100 64010608 漕宝路1365号 营业至晚9点

一路同驰

F3 1.6L “双节购车送豪礼” 汇安

上海汇安汽车销售服务有限公司 地址：上海市闵行区七莘路3351号 网址：www.huianauto.com

IVECO 欧洲商用车典范

上海华星依维柯4S专营店

庆祝依维柯全国销量连年平均增长50%!
购车更享超值钜惠价值3000元GPS导航仪!

促销时间：2007年9月15日-11月30日
促销区域：上海地区
促销品种：斯太尔A42/A50
促销细则及授权经销商店公告
车型及参数与对应该价格该款车型为准
本公司在法律法规允许范围内拍底价转售属南京依维柯有限公司

厦门金龙旅行车有限公司 全旅总经销

金旅客车16-66座 金龙商务15.95万-19.88万(欧Ⅲ发动机)
车价14.18-260万 特别推荐：丰田4RB1/加长版
高价值置换各类旧车 旅游客运按揭贷款
徐汇展厅：三汇路12号(华亭宾馆南面新宜家旁)
真北路3370号(中环线吉浪路口)
浦东展厅：龙阳路1627号(浦建路口)

锦弘风行

浦东4S店：62500899 62500779 中环真北路3319号 浦东4S店：51302976 51302978 浦东沪南路2472号

动力新体验 节油新选择
全新推出
5.78万元起
5.58万元起
经济省油 可靠耐用 品质优秀 服务周到

华泰现代 金旅总经销

特别推荐：柴油斜挂型 优惠价：19.28万
圣达菲全新上市 (柴油、汽油)
2.0-2.7L 18.98-20.98万
特拉卡 (柴油、汽油)
2.4-3.5L 15.98-27.98万

本公司高价回收各类二手车
网址：www.iveco.sh.cn
电话：32050602 32050607
地址：真南路589号华星汽车广场近交通路口

锦弘福田

动力新体验 节油新选择
全新推出
5.78万元起
5.58万元起
福田风骏汽车最高可优惠1000元
购车内燃机汽油车可优惠1000元
发动机5000元(按揭购车)
大运5000元(按揭购车)

诚信优劣精典范

万人迷 圣达菲 2年或10万公里保修

营业4S店：真北路3370号(中环线吉浪路口)
浦东展厅：龙阳路1627号(浦建路口)
徐汇展厅：三汇路12号(华亭宾馆南面新宜家旁)

博运汽车 博星汽修

★10-15座各款欧版排放标准 ★车型特价热销
您的车或车险买贵了吗？“请拨打热线，博运恭候您如何行驶”
本周特价车：途胜 (另有更多车型)
垂询热线：13917310765
展厅地址：汶水路53号
担保维修店10名